

Jɔ uíi~ e ja` seeng` jíi~ jaang` jó^ i iing~  
líing' amigo quiá~ ñisi^, joba' contøøm~  
güiing` ne' mi~ jmíi~, jogui mi~ canuu` ba' e ngi're'  
fi' la fi' na, co' ja` ii` iing` í're'.

Jɔ lanab cató' e júu^ cuento la quiá~ jaang`  
ñisi^.

# Coo` júu^ cuento quiá~ jaang` ñisi^`

El murciélago solitario

Chinanteco de Santiago Comaltepec

Wilfrido López López, narrador

Segunda edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5-573-2024  
2007



## Resumen

Una vez, mientras un murciélago estaba fingiendo dormir en un árbol, fueron varios animales a verlo. Ellos decidieron que él no podría ser su amigo, porque no se parecía a ninguno de ellos. Entonces el murciélago se quedó muy triste. Desde entonces los murciélagos duermen todo el día y vuelan en la noche porque nadie quiere ser amigo de ellos.

Dibujante: Kei Kakei

Asesoras lingüísticas: Mtra. Diane Goodwin de Montague y  
Lic. Judith Lynn Anderson S.

El texto original en inglés y los dibujos son propiedad del SIL, Papuasias-Nueva Guinea, usados con permiso. Derechos reservados 1992.

© 2007 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse o adaptarse para fines no lucrativos.

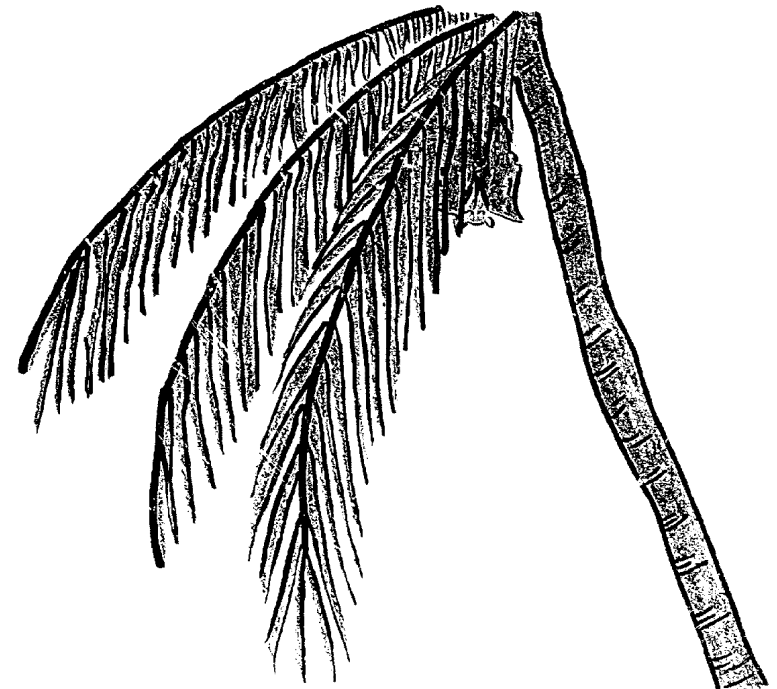
<http://www.sil.org/mexico/chinanteca/comaltepec/L077-MurcielagoSolitario-cco.htm>

Primera edición	2005	.5C
Segunda edición	2007	(versión electrónica)

### El murciélago solitario

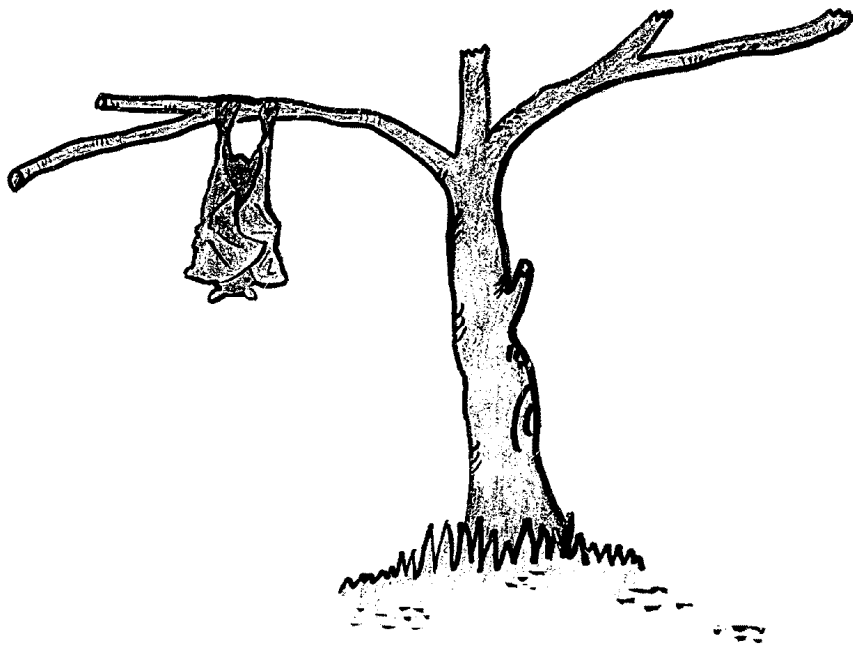
Chinanteco de Santiago Comaltepec (cco)

Jo ngí` jo cacuí`bre, jo fi' nú` má`^ coco  
cango'méeng`ne' jo fi' job caje`re' e lijiuung`  
dsii`re' carti' ca'í` núu`^ . Jo mi'míing`guijiu lajo,  
joba' ca'íing`ne' e ngó`re' fi' lí` jié` e cango'né`re'  
e dó`re'.

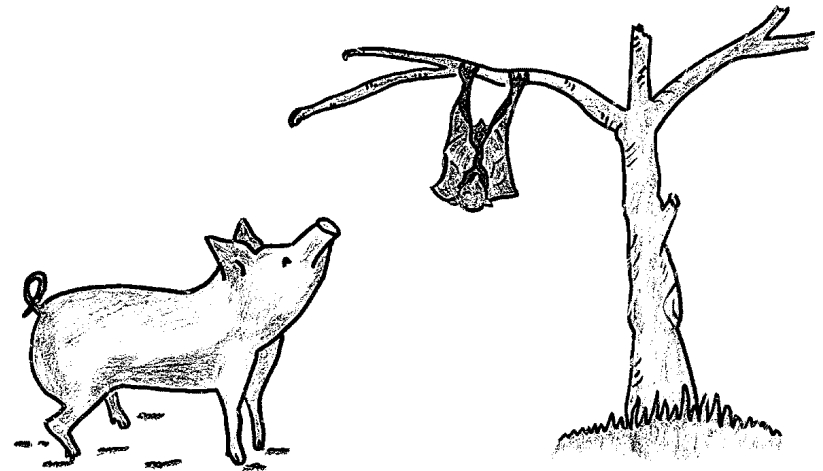


Jᵒ lajee˘ jᵒ, liçᵒ' jmicaam̃ i ñisi' do e  
 güiing`ne', dsuco' guiúb̃ canúu`re' lajalé` e  
 casíng̃ i jᵒ` do. Jᵒ mĩ cangí` e cangolíng̃ i jᵒ`  
 do, joguiba' caneáa`re' jmini`re', jᵒ lalab casí`  
 'ñia'`re' e eáang' lġjuung̃ dsii`re' jogui e qui'`re'  
 cajo:

—Ná̃gui camó`o náng e jíi'` jaang` jᵒ` ja`  
 iing̃ne' líng`ne' amigo quié`e.

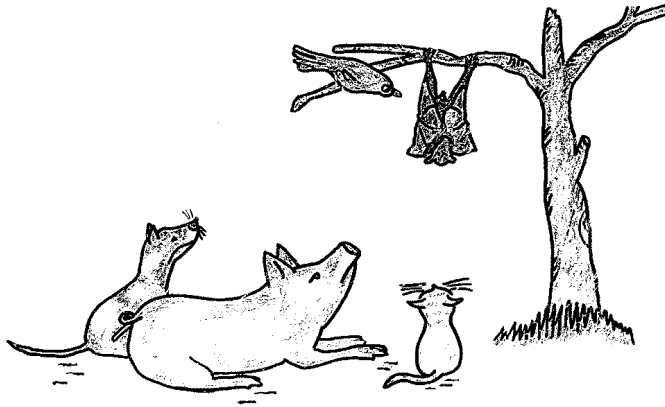


Cᵒᵒ` née' fi' cᵒᵒ` fi` pí'^ e née' fi' jee˘  
 mó`, jᵒ cᵒᵒ` jmĩ e güií` e ca'lóo`, jaang` cú^  
 cagüi'fi`re' fi' dsii' iá` lĩ iuung̃ne' jᵒ cangó`re' fi'  
 cᵒᵒ` fi' tii`, jᵒ lajee˘ ngóo`re' ngi`re', cᵒᵒ` ca-  
 je`bre' cateá` fi' iuung̃ne', jᵒ jᵒᵒ`re' fi' la fi' na.  
 Jᵒ lajee˘ jᵒ cᵒᵒ` cangá`bre' cᵒᵒ` cabᵒᵒ e le' e íi'  
 fi' cᵒᵒ` guo` 'ma' e niqiuũ. Jᵒ cangogáb`  
 dsii`re' e cangá`re' do.



Joba' caquim'ture' fi' iuung-ne', jo cangáng-ne' fi' quiá' fii-re' jo cangotée-re' jaang` jmisì` cóo~ jaang` dsii` jogui jaang` ta', jo lalab casí-re' mi~ cangáng-ne':

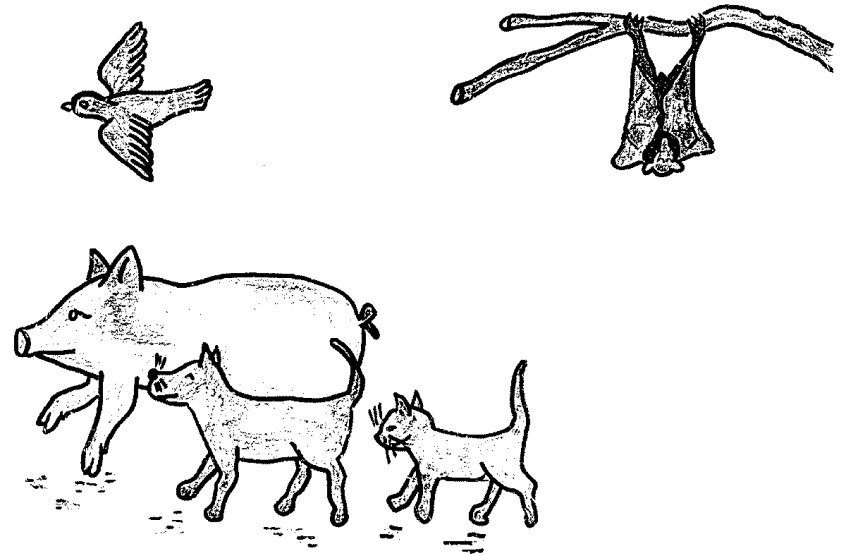
—Janú`, dsii` jogui ta' jogui jmisì` rún`n, mó^ lajee` ngóo`o fi' cóo` fi' tii` cóo` camó-baa cabøø` e le' e íi' fi' cóo` guo` 'ma` e niqiuu`, joba' ja` ñii` ee` do. Joba' 'má-naa' cóo~ jnea~ jo güijóø-na', jo jangám` 'nú` cuí`na' oí cuíng`na' e~gui do.



Jo lajee` jo, cóo` ca'ím` capí^ i ta' do, jo cangoquiéeng`ne' fi' quiá'gui, jo mi~ caguié-re' fi' cáang` e bóø` e le` do, joba' cangá-re' i~gui do, jo ngí` jo lalab cajíng-ne':

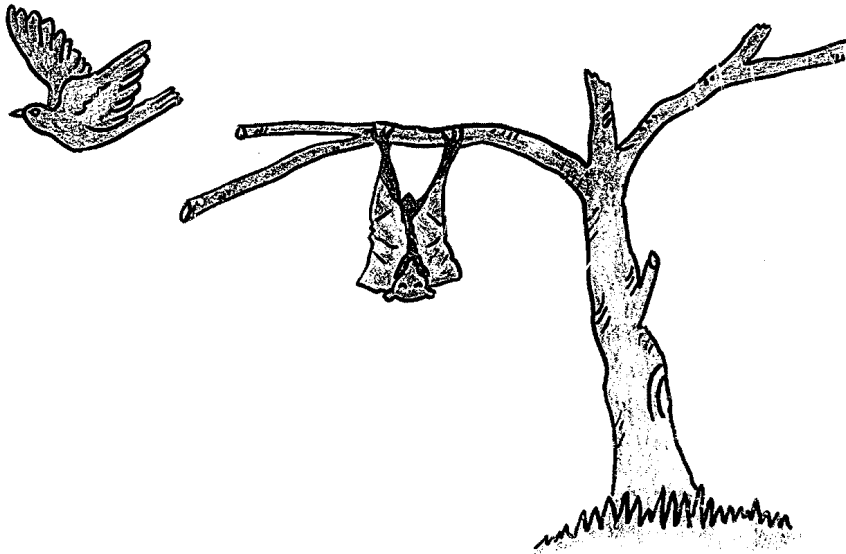
Jo dob teáng-ne' jóøng-ne' i jó` do. Jo mi'míng-guijiu lajo, lalab cañí` lajaang` lajaang` i jó` do jo cajíng-ne':

—Co' jíi~ jaang` jnea^ líi`naa' amigo quiá' i jó` ga` na, joba' na fi' jea`re' lí` íing`ne' e guo` 'ma` na. Jogui jnea^ 'má`aa' fi' quiá' fii`naa', co' nica'lóob` la jogui nacú'` nijjìng-naa' uíi~ e nicali'íi~naa'.



Jò mĩ canúũ ì tǎ' do e júu^ jò, jòba' lalab  
cañiĩ re' mĩ calí̃ e cañiĩ re' jò cajíng'ne':

—E jáb' e júu^ jò, lifa' jíĩ e laba' líi' quié̃ e  
cóo' ì jó' na e ja` røø` líi' cuéè` naa', cò' gab`  
eáang' líi' quiá' ì jó' na, jòba' o' amigo quié̃ e na.

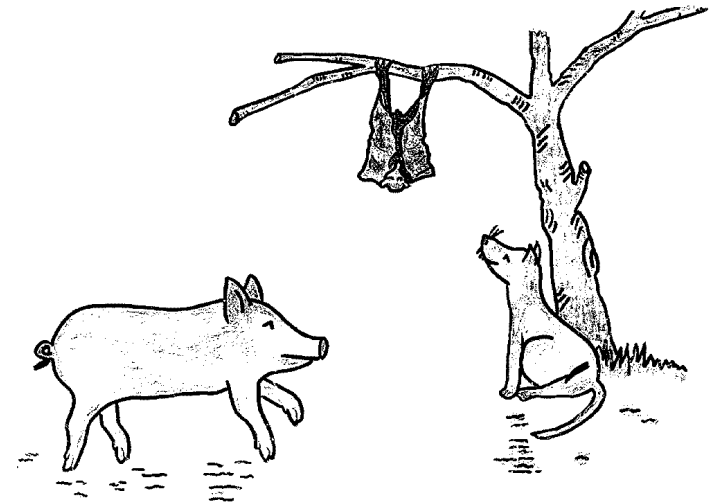


—Jaã, jaang` ñisĩb'^ la, jò ja` fòøng'na', cò'  
ja` ee` 'léeiñ' la, jògui cajo güiim` bre' lana.

Jò mi'míng-guijiu lajò, lajeẽ e teáng-ne'  
lajíng` ne' e jòøng-ne' ì jó' do, jòba' ì cú^ do la'uiĩ  
cajmingí' re' ì dsii` do jò cajíng'ne':

—Janú'`, dsii` , lalab lín-n e amigo quíi-ba'  
líng' ì ñisi'` na, cò' dseáng' røøb` jnéng` ní^  
laco' jnéng` nĩ ì ñisi'` na.

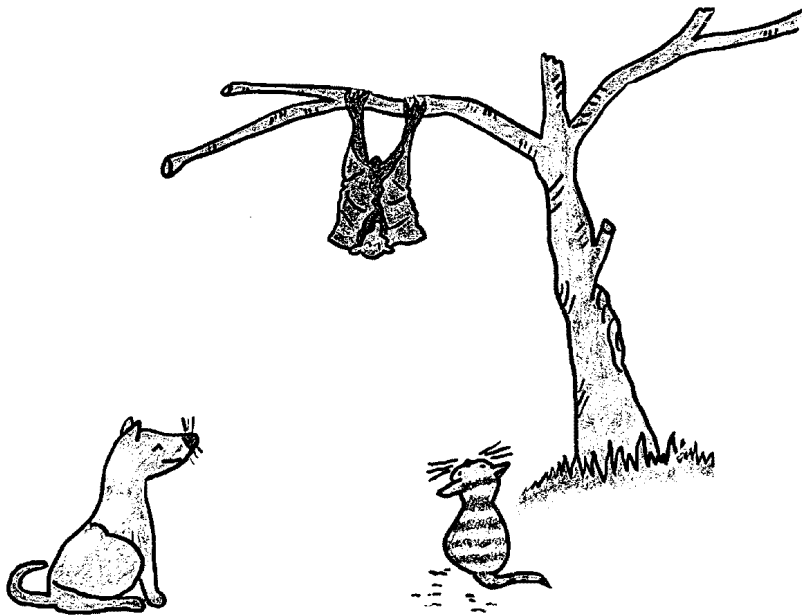
Jò ngí̃ jò ì dsii` do ca'gaang` ne' jò ca-  
jíng'ne' lala:



—E jáb' e røøb` jia jnéeng` nii` laco' i jó`  
ga` na, lifa' jíi' e laba' líi' e ja` sea` mo'ú' u e ga`  
eáang' laco' i jó` na.

Jø ngf` jø i dsii` do lalab casí're' i jmisí` do,  
jø cajíng'ne':

—Jmisí` rú' u, líi' amigo quíi`ba' i jó` na,  
co' gab` líi' mo'u're' lí' laco' líi' mo'u'.



Jø mi` canúu` i jmisí` do e júu` jø, jøba' líco'  
cangíi`bre', jø ngf` jø cajíng'ne':

—Dseáng' e jáb' e júu` e café'e na, lifa'  
jíi' e laba' líi' quíe` e ja` já' lín` n júu` quíi',  
dsuco' ja` sea` cuée` e e ngíi` guíá'` gúi` laco' sea`  
cuée' i ñisi' na. Jøba' lín` n e i ta' nabíng' i lííng'  
amigo quíá' i ñisi' na.

